

W. Shakespeare
莎士比亚

兰姆版莎士比亚精选集 台湾美语专家全文配乐朗诵

编撰 Charles and Mary Lamb
译者 陈敬曼 / 沈·澳
主编 常·波
审定 Dennis Le Boeuf / 瞿黎明



莎士比亚故事集

终成眷属

All's Well That Ends Well



书+CD
9.90元

長 春 出 版 社



莎士比亞故事集



終成眷屬

長 春 出 版 社

图书在版编目 (CIP) 数据

终成眷属/(英)莎士比亚(Shakespeare, W.)著;陈敬旻,沈漠译.
—长春:长春出版社,2007

(莎士比亚故事集/常波主编)

ISBN 978-7-5445-0339-6

I. 终... II. ①莎... ②陈... ③沈... III. ①英语—汉语—对照读物②喜剧—剧本—英国—中世纪 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 147233 号

本套丛书由台湾寂天出版社授权出版

终成眷属

编 撰:	Charles and Mary Lamb	译 者:	陈敬旻 沈 漠
主 编:	常 波	责任编辑:	吕 鹤 吴冠宇
封面设计:	王国擎	版式设计:	长春国栋文化传播中心

出版发行: 长春出版社
发行部电话: 0431-88561180 总编室电话: 0431-88563443
读者服务部电话: 0431-88561177

地 址: 吉林省长春市建设街 1377 号
邮 编: 130061
网 址: www.cccbs.net
印 刷: 吉林省吉育印业有限公司
经 销: 新华书店

开 本:	787×1092	32 开
字 数:	78.6 千字	
印 张:	4.75	
版 次:	2007 年 1 月第 1 版 2007 年 1 月第 1 次印刷	
定 价:	9.90 元	

版权所有 盗版必究

给喜爱莎士比亚的好朋友

威廉·莎士比亚（W. Shakespeare）是公认的文学大家，他不但将无韵诗体与散文、有韵的诗句、抒情歌谣等融为一体，并根据人物的身份和剧情发展分别铺陈，或雅或俗，亦庄亦谐；同时还常常为主人公设计富含哲理、文辞警譬的独白，在文学史上流传不衰。

莎士比亚的用字遣句，也充满了文艺复兴时代市井文化中的双关语、俚语及下流俗语（脏话），为深入探究英国文学及文化的最佳必读经典。

然而，这些剧本毕竟是四百多年前的作品，有许多难懂且目前已经不再使用的古英文，我们为了让喜爱莎士比亚的朋友，不被诸等深奥的英文拒于经典的门外，所以选择由查尔斯·兰姆及其姐姐玛丽·兰姆 1809 年的改写故事版本，作为阅读莎士比亚启蒙的入门书。该版本的写作对象，即为当时的儿童及青少年，已在用词予以精简，故事内容结构也不再那么庞杂。相信这套

《莎士比亚故事集》将成为您和莎士比亚之间对话的重要桥梁，让您一窥经典的堂奥。

《莎士比亚故事集》是一套完全考虑英语学习需求的读物，它根据以下特点精心编辑而成：

1. 莎士比亚简介、编撰者兰姆姐弟简介及分篇故事导读

每个故事前面均有〈莎士比亚简介〉、《莎士比亚故事集》作者〈查尔斯·兰姆姐弟简介〉，以及分篇故事〈导读〉，读者可先了解莎翁及作者生平背景，及故事内容梗概，以作为研读前的暖身准备及奠基。

2. 忠于原文字句，让读者更接近原著

《莎士比亚故事集》写就以来，一直受到大众的推崇，公认最能传达莎翁之精髓。本系列选辑较为大众所熟知的 16 个故事，文章虽仍存有许多现今已不复使用的古英文，但相较于原著已较接近现代，为尊重原著，故仍以原文面貌呈现，包含与今不符之文法规则（如标点符号用法），亦予以保留，以便与莎士比亚的原著接轨。

3. 依现代读者阅读习惯调整段落

虽然就文学创作之精神而言，文章的段落安排必须尊重原作，不宜更动，但由于原著版本的段落均非常长，对于现代读者恐造成阅读障碍，所以我们在编辑时，便依照现代读者的阅读习惯予以适度分段，希望能让读者更方便学习及阅读。若读者在阅读时对此部分有任何疑问，可寻找原著参考，而网络亦可提供相当丰富的资料。

4. 详尽的注释，以助了解文意

精选每篇故事内容中的难词作详尽解释，古英文亦予标出，并列于每页英文内文之下，方便读者查阅研读。

5. 英文原文放前面，中文参考译文放后面

传统的中英对照读本，为方便对照阅读，采用一页英文一页中文的方式编排，但根据研究，这种方式因为受到中文符码的影响，在阅读原文时非常容易被干扰中断，而无法竟读原文。

所以本丛书采行“英文原文在前，中文参考译文在后”的编排方式，因为优美精炼的原文适

合一字一句精读，安排在前可不受中文译文干扰。研读完后，若有任何不解，即可参考后面的译文。

6. 名句选读

莎翁剧本有许多经典对话，传诵已久，深入形塑为西方文化。紧接英文原文后的〈Quotable Quotes〉（引文选读）可供读者背诵名句。

7. 精心设计的练习与讨论

为了让读者了解自己是否真正了解原文的意义，及通盘故事的来龙去脉，在每篇故事原文后均编有练习与讨论，以收温故知新之效，非常适合提供学生阅读及词汇之教材。

8. 插图

我们特别延请插画家江正一，为这整套书担任插画，希望能平添您阅读的乐趣，更能亲近莎翁名剧故事。



Contents

❧ 推荐序..... 3

❧ 莎士比亚简介..... 11

❧ 编撰简介..... 23

❧ 导读..... 31

❧ All's Well That Ends Well..... 39

❧ Quotable Quotes..... 93

❧ Exercises..... 95

❧ Answers to the Exercises..... 111

❧ 终成眷属..... 113





推荐序

——读莎翁名剧故事学英文



莎士比亚 (William Shakespeare, 1564—1616) 的戏剧是西方文学的瑰宝。同一时期的英国著名文人班·强生 (Ben Johnson) 就曾赞美莎翁：

胜利，我的不列颠，你有一位
让全欧洲俯首敬拜的人。
他不属于一个世纪，而是永恒。

*Triumph, my Britain, thou has one to show
To whom all scenes of Europe homage owe.
He was not of an age, but for all time!*

虽然我们对莎翁生平能确实掌握的不多，但这四



百年来却也证明莎翁名剧魅力锐不可当。他的剧作不但拥有广大的读者，还不断地被搬上舞台及银幕。

综观莎士比亚戏剧伟大之处，可由四个层面来探讨：主题、剧情、人物及语言。莎翁作品的主题都在探讨人性。举凡悲剧及历史剧作品中的人性阴暗面，喜剧作品中的人性光明面或可笑处都剖析在我们眼前。这些虽说是文学作品中常见的主题，莎翁却像阅尽人间冷暖似的，道尽人性的自私、阴险、野心、毅力、亲情、爱情等。莎翁 38 部剧作中涉及层面涵盖政治、性别、宗教、社会阶层、性、身体、家庭、医学、法律、历史、军事、战争、神话、巫术等，真是上至天文，下至地理，无所不包。

莎翁对人性研究透澈也反映在他深谙观众喜好上。投观众所好，他在剧情安排上，常选择吸引观众的结构。例如，在许多悲剧作品中，他沿用希腊悲剧英雄失败的命运模式，来博取观众的叹息、怜悯及尊敬；在诸多喜剧中，他则安排一个接着一个的惊奇

(surprise)，虽然喜剧中充满不少不合理之处，但就是这些安排使我们大笑愉悦。本来莎翁名剧因其人性探讨及丰富题材，已使他的作品成为“人（性）的百科全书”，现在再加上引人入胜的剧情，更增加其超越时空的可看性。

在戏剧里多层面人性探讨的实际化身，即众多生动的人物。忧郁多虑的哈姆雷特、野心勃勃的麦克白、令人惋惜的罗密欧与朱丽叶、泼妇凯瑟琳（Katherine）、慧黠的鲍希雅（Portia），信手拈来，不胜枚举。他们个个性格鲜明，无论在纸上或舞台上都令我们印象深刻。然而，让这些人永垂不朽的却是莎翁所赋予他们的语言。莎翁文字的洗炼无人能出其右。例如，前所提及的忧郁王子哈姆雷特，之所以四百年来屡获批评家及读者青睐，除了他本身原有之性格，另外他犀利的对白及独白更使他永垂青史。他的短语如“To be, or not to be, that is the question”及“Frailty, thy name is woman”已



成为我们的日常用语。

莎翁的长篇独白更将人物活生生地刻画在我们眼前。四百年前尚无心理分析理论，但借由他的语言，莎士比亚带领读者直入那不可测的心灵深处，透视他的人物。

除此之外，莎翁的双关语俏皮又似是而非，他的意象及譬喻新颖而富创造力，他对人生的咏叹深邃而富哲理，他戏剧中的语言文字使英国文学和英语语言都活了起来。

璀璨如莎翁名剧亦不免有瑕疵及美中不足处。首先是莎翁戏剧作品数量庞大。38 部长篇巨著，除少数耳熟能详之剧目，常令读者在有限时间里不知应先选择哪儿出来欣赏。第二是因年代差距及其当时文学环境影响，莎翁戏剧的语言有不少对现代英语读者来说是相当困难的，对中国读者来说更是艰涩。第三则是剧情的繁杂，人物的众多，亦容易使读者无法立即掌握名著精髓。

寂天出版社所出版之《莎士比亚故事集》丛书，对台湾读者而言，实在是一大福音。就庞大的剧目而言，这套丛书已将 38 出筛选减至 16 出。其中包括众人皆知的悲剧 5 出（《哈姆雷特》、《麦克白》、《李尔王》、《奥瑟罗》及《罗密欧与朱丽叶》）；浪漫剧 2 出（《暴风雨》及《冬天的故事》）；其余 9 出均为喜剧。虽无法完全阅读莎翁戏剧，这 16 出精选出来的剧码却能让我们一窥堂奥。

本丛书第二个优点是它采用兰姆（Charles Lamb, 1775—1834）的改写版本《莎士比亚故事集》（*Tales from Shakespeare*）。原来兰姆的版本即是针对英国的儿童所写的，因此，艰难的语言及复杂的情节都变得简单多了。这对一般台湾的读者来说是十分适合的。除此，台湾的读者还可学到简单但精湛的散文，因为兰姆本身也是英国文学浪漫时期最优秀的三位散文家之一。他的抒情文及评论文读来平易近人又不失优雅。在 1807 年



改写版问世后，英美学童对莎翁戏剧接触，亦多从兰姆版本入门。

同时，寂天出版的《莎士比亚故事集》丛书，又将兰姆版中 19 世纪时期的英语词汇予以标出解释，适度调整段落，并保留原用法、语法、标点符号，以符合现代情况及国内英语学习者的需要。这对国内读者来说，真是十分方便。

这套丛书的第三个优点是它在编排上的精心设计。为了让读者能学到英文，欣赏文学典律，丛书的编辑组仿照国外文学名著参考书作法，增加中文的剧作家简介、兰姆版本的编撰简介及导读。

在〈莎士比亚简介〉中，读者可了解莎翁的家世概况，他受到古典或前辈之影响。他早期的童年及婚姻，在伦敦时演艺及创作事业、晚年退休生活，以及世人对他作品的评价。在〈编撰简介〉中，读者可借此了解兰姆姐弟二人独特的生平及改写莎翁名剧的情况。

最能引领读者赏析莎翁作品的〈导读〉不但有简单的故事大纲、写作背景或题材来源的介绍，更有主题、人物、意象、写作技巧的评析。〈导读〉并将每一单独剧本与其它相关剧本比较，让莎翁剧本间脉络更紧密。同时还加上后世批评家对该剧的看法，使读者置身在四百年来的莎翁戏剧研究中。以《暴风雨》为例，读者不难发现其〈导读〉亦提到莎剧批评推陈出新，我们亦可用后殖民主义观点将《暴风雨》老戏新读一番。

因为剧本改写后的文本简单有趣，稍难之单词又有英汉意义注释，读者在阅读时会觉得读来十分顺畅。之后，亦可透过书中〈Quotable Quotes〉部分，进一步欣赏原文中隽永的对白，优美的词句。

本丛书的第四个优点即是接下来的〈Exercises〉。这其中包括读后问答题、词汇选择填充、同义词、人物选择问答、故事内容问答、阅读测验、问题讨论，及活动。对台湾的高中生、大学生的英文阅读、词汇



的增进都非常有帮助。同时，也可在课堂上做英文的讨论及活动，作为英语口语或甚至写作的训练。

本书最后中文部分则能让无法完全了解剧情的读者，也能有机会尽其可能的欣赏莎翁舞台剧之美。

《莎士比亚故事集》丛书的编撰认真、负责、严谨。例如从其年代新近的参考书目及方便读者的网络资料来看，就可知其编撰的用心，另外再搭配英文版本的有声书，真是阅听者的福音。就现有英语书籍来看，《莎士比亚故事集》不但能让读者学习英文，还可阅读世界文学名著，一举两得，非常值得！

姜翠芬

美国华盛顿大学比较文学博士。现任职（台湾）国立政治大学英语系，主授戏剧。